

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		記憶ちがい	ฉิม 記憶ちがい[日本語で発話する]	うーん、「記憶ちがい」。		
2		辰野隆	ฉิม นึกว่าฉิมคนแดง	これはたぶん筆者だと思います。		
3		「久しぶりだな、全く」	久しぶりだな全く[日本語で発話する] ไม่ได้ออก กินนานแล้วะ 全く[日本語で発話する] ใ [「全く」の意味] นึกว่ากับ เหมือนไม่ได้อ อกแล้ว[両者につながるがあるという意味]	「久しぶりだな全く、長い間会いませんでしたね。「全く」、これ[「全く」という言葉]は余わなかつたと一緒に来たようです[両者につながるがあるという意味]。		
4					うん。	
5		「久しぶりどころじゃないね、五十年ぶりだもの。」	久しぶりどころじゃない じゃない[日本語で発話する] ฉิม どころじゃない[日本語で発話する] [「どころじゃない」に下線を引く] ฉิม [「どころじゃない」に下線を引く] ฉิม	「久しぶりどころじゃない、じゃない」。うーん、「どころじゃない」[「どころじゃない」に下線を引く]、これは見たことがあります。		
6					へー。	
7			เคยเห็นตอนเรียนตอน Ntok [笑い]	N2の試験準備の時に、見たことがあります[笑 い]。		
8					[笑い。]そうですか。	
9			จำไม่ได้ ฉิม นึกว่าเหมือน ไม่ได้ออกกินนาน	よく覚えていません。うーん、たぶん、ただの長く 食っていなかったことではない、ようです。		
10					うん。	
11			ฉิม ลืม ว่าฉัน 50กว่า	うーん、も、50年も離れていた、ですかね。		
12					ふーん。	
13		こうやって、声を揃えて笑ったのは、何れも老人で、二人とも今年が算 歳の六十三である。	でも[日本語で発話する] ฉิม こうやって[日本語で発話する] 漢字[日本語で発話する] ใ [「云」のこと] ไม่ เคยเห็นแล้ว	「でも」、これ、「こうやって」、この「漢字」[「云」 の]は全く見たことがあります。		
14					[スマートフォンを触るのを見て]何を使いま すか。	
15			JTDic ๓๓ [JTDicを選び、指で「云」と書き、候補の中から พูด 「話す」という意味の「云う」を選ぶ、それから、紙 に書き、「云の上」に「云う」と書く。] ฉิม 云う[日本語で発話する] ไม่เคยเห็นแล้ว ใ ๓๓	JTDicです。[JTDicを選び、指で「云」と書き、候 補の中からพูด 「話す」という意味の「云う」を選ぶ、それから、紙 に書き、「云の上」に「云う」と書く。] ああ、あ あ、全く見たことがあります。ふーん、すこ うです。		
16					[笑い。]	
17			[笑い。] พอดี	[笑い。]こう言うと。		
18			声を[日本語で発話する] ฉิม [JTDicを選び、指で「云」と書き、候補の中から พูด 「話す」という意味の「云う」を選ぶ、それから、紙 に書き、「云の上」に「云う」と書く。] ฉิม 云う[日本語で発話する] ไม่เคยเห็นแล้ว ใ ๓๓	「声を」、[この漢字は]見たことがあります[「意 味は」できません。[JTDicを選び、指で「云」と書 き、候補の中からพูด 「準備をして調える」という意味の「調える」を選ぶ、お そらく「調える」の意味の「調える」を選ぶ、お そらく「調える」の意味の「調える」を選ぶ、お そらく「調える」の意味の「調える」を選ぶ。] [笑 い。]このように言って一緒に笑う、笑って笑いま す。		
19					なるほど。	
20			ฉิม นึกว่าฉิมคนแดง [「何れ」に下線を引く。]	これも何を意味しているかわかりません。[「何 れ」に下線を引く。]		
21					うん。	
22			二人とも今年[日本語で発話する] ใ [「六十三」の上に数字「63」を書き加える。] ใ นาคะปีฉิมคนแดง พอดี [「算え歳」に下線を引く、それから、「算え歳」から 「六十三」に線を引く。]	「二人とも今年」。ふーん、「[六十三]の上に数字 「63」を書き加える。」これは63歳の呼び名かもし れません。[「算え歳」に下線を引く、それから、 「算え歳」から「六十三」に線を引く。]		
23					うん。	
24			เหมือนทั้งสอง	2人とも同じことですかね。		
25					ふーん。	
26			ทั้งสองปีฉิมคนแดง (ปีฉิมคนแดง พอดี) ไม่ได้อ อกกินนาน	2人とも、2人ともなって、今年63歳の高齢者に なって。		
27					うん。	
28			ใ dic[dictionaryのこと、タイ語において外来語に当 たり、タイ語発音をする] ฉิม [JTDicに指で「何」と書いてから、ローマ字入力 で「れ」と書いて「何れ」を探る。候補の中から 「何れ」を選ぶ、「どれ」という読みを見つける。] ฉิม どれ[日本語で発話する] [「何」の上に「ど」と書く。] ฉิม ฉิม 何れ[スマートフォン画面に同じように表記で別の 読みを見つけた日本語で読み上げる] 何れと[日本語で発話する] [画面に表示される他の語にも目を通す] どれ[日本語で発話する] ฉิม ไม่พอดี ฉิม ๓๓ พอดี	dic[dictionaryのこと、タイ語において外来語に当 たり、タイ語発音をする]の中心にあるでしょうか。 [JTDicに指で「何」と書いてから、ローマ字入力 で「れ」と書いて「何れ」を探る。候補の中から 「何れ」を選ぶ、「どれ」という読みを見つける。] ああ、あ あ、あれ[「何」の上に「ど」と書く]、ああ、ああ 「何れ」[スマートフォン画面に同じように表記で別 の読みを見つけ、読み上げる]、「何れ」と[画面 に表示される他の語にも目を通す]、「どれ」、うー ん、どの人であっても、2人とも年齢63です。		
29					ふーん。	
30		この「久しぶり」という間投詞のような挨拶は、今しがた、二人が会ってか ら、もう二、三度繰返されていた。	ฉิม [「間投詞」に下線を引く。] ใ [「六十三」の上に数字「63」を書き加える。] ใ นาคะปีฉิมคนแดง พอดี [「算え歳」に下線を引く、それから、「算え歳」から 「六十三」に線を引く。]	これ。[「間投詞」に下線を引く。]「かん、かん、か ん」。ああ、勉強したことがあります。linguistics [英語で発話する]の授業の時に[笑い]。		
31					[笑い。]	
32			かんどう[日本語で発話する] เหมือนแล้ว	「かんどう」、じゃないかな。		
33					ふーん。	
34			ฉิม ใ [JTDicのローマ字入力で「かん」と入力し「間」 を選び、指で「投」と書いて、「間投詞」を探る。] [「間投詞」の上に「間投詞、感動詞、感動詞」を意味 するタイ語「คำทวน」を書く。] คำทวน คำ ทวนว่า ใ [「間投詞」に下線を引く。] คำทวน คำ ทวนว่า ใ [「間投詞」に下線を引く。] คำทวน คำ ทวนว่า ใ	うーん。「かん」、ええ、どうかな。「かん」、[JTDic のローマ字入力で「かん」と入力し「間」を選び、 指で「投」と書いて、「間投詞」を探る。] ああ、これ ですね。「間投詞」、間投詞[「間投詞」の上に「間 投詞、感動詞、感動詞」を意味するタイ語「คำ ทวน」]を書く。] 間投詞、「久しぶり」という間投詞です。		

228				ここ[「下手人」を指して]に犯挿って。	
229		เธอ คนที่ทำผิดรับสำละ	えー、良くないことをした人のことじゃないですか。		
230				それが意味しているところは何でしょう。	
231		ฉัน คิดว่า เธอ N[タイ語的に発音する]กับ Y[タイ語的に発音する] ไปช่วย ฆ [タイ語的に発音する] ไร น่าจะช่วยหรืออะไร ผิดอย่าง แล้วก็เลยเห็นพี่แปลก ๆ ฆ [タイ語的に発音する] แล้วเขาก็ เห็น พี่ แปลก ๆ ก็เลยคิดว่าคำเองมีส่วนทำในทำเป็น อย่างอื่น หรือแปล่า	うーん、思うのは、えー、N[タイ語的に発音する]とY[タイ語的に発音する]はฆ[タイ語的に発音する]を助けにいておいて、おそらく助けたかなにいで、それから、それで、ฆ[タイ語的に発音する]の姿な足を見てしまって、それで、足が、足、姿な足、それで、思うのはあの足をあさされたのは自分たちのせいでもある、のでしょうか。		
232				ふーん。	
233		แล้วก็ถูกครูที่ ทำอย่างนั้นด้วย ก็เลยกลายเป็น ความรู้สึก เธอ Y[タイ語的に発音する] ก็เลย รู้สึกผิด คิดว่าคำเองทำอะไรต่ออะไรแบบนั้น ก็เลย คิดเรื่องขึ้นมาตลอด	それから、そのような先生にも叱られて、それになつたようです。気持ちが、えー、Y[タイ語的に発音する]はそれで、良くないと感じて、思ったのは自分が何か悪いことをしたとかこんなような。それで、このことをずっと考えできました。		
234				ふーん。なるほど。	
235		ใช่ละ [美しい]	そうです。[美しい]		
236				ところで、女の先生と「仏教」ですか、その関係というのは何ですか。	
237		ฉัน คำนี้[「受持」のこと] เหมือนแปลว่า การ จัดจ้างอะ แต่เขาบอกกันว่าศาสนาพุทธ เกี่ยวกับการสอนในศาสนาพุทธ น่าจะเป็นผู้หญิง ล้วนแต่ในศาสนาพุทธ หมายถึงผู้หญิงในศาสนาพุทธ แต่ไม่ใช่ผู้ชาย	うーん、この語[「受持」のこと]は、どうも訳すと、養えること、なんですよ。でも、関係があると言っています。仏教に、仏教の教えに、おそらく仏教の中の女性の1人、仏教の最初のページに出てきます。でも、何なのかが分かりません。		
238				[美しい]	
239		ยากมากและละ [美しい]	すっごく難しかったです。[美しい]		
240				[美しい]はい、ありがとうございます。	
241		ประมาณนี้ถูกในละ	こんな感じで良かったですか。		
242				[美しい]はい。	
243		ละ	はい。		